

UNITED NATIONS  NATIONS UNIES

POSTAL ADDRESS—ADRESSE POSTALE: UNITED NATIONS, N.Y. 10017  
CABLE ADDRESS—ADRESSE TELEGRAPHIQUE: UNATIONS NEWYORK

Référence : C.N.327.2000.TREATIES-12 (Notification Dépositaire)

CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA RÉPRESSION DU  
FINANCEMENT DU TERRORISME  
NEW YORK, 9 DÉCEMBRE 1999

RECTIFICATION DU TEXTE ORIGINAL DE LA CONVENTION ET  
TRANSMISSION DU PROCES-VERBAL CORRESPONDANT<sup>1</sup>

Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, agissant en sa qualité de dépositaire, communique :

Au 30 mai 2000, date à laquelle le délai de 90 jours spécifié pour la notification d'objections aux corrections proposées a expiré, aucune objection n'a été notifiée au Secrétaire général.

En conséquence, le Secrétaire général a effectué les corrections requises dans l'original de la Convention (texte authentique anglais, arabe, chinois, espagnol, français et russe) ainsi que dans les exemplaires certifiés conformes de celle-ci. Le procès-verbal de rectification correspondant est  
..... transmis en annexe.

Le 30 mai 2000



---

<sup>1</sup> Voir notification dépositaire C.N.120.2000.TREATIES-8 du 28 février 2000 (Proposition de corrections du texte original de la Convention (textes authentiques anglais, arabe, chinois, espagnol, français et russe) et des exemplaires certifiés conformes).



INTERNATIONAL CONVENTION FOR  
THE SUPPRESSION OF THE FINANCING  
OF TERRORISM  
ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE  
UNITED NATIONS ON  
9 DECEMBER 1999

CONVENTION INTERNATIONALE POUR  
LA RÉPRESSION DU FINANCEMENT  
DU TERRORISME  
ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES  
NATIONS UNIES LE  
9 DÉCEMBRE 1999

PROCÈS-VERBAL OF RECTIFICATION  
OF THE ORIGINAL OF THE CONVENTION

PROCÈS-VERBAL DE RECTIFICATION  
DE L'ORIGINAL DE LA CONVENTION

THE SECRETARY-GENERAL OF THE UNITED NATIONS, acting in his capacity as depositary of the International Convention for the Suppression of the Financing of Terrorism, adopted by the General Assembly of the United Nations on 9 December 1999 (Convention),

LE SECRÉTAIRE GÉNÉRAL DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES, agissant en sa qualité de dépositaire de la Convention internationale pour la répression du financement du terrorisme, adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 9 décembre 1999 (Convention),

WHEREAS it appears that the original of the Convention (Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish authentic texts) contains errors,

CONSIDÉRANT que l'original de la Convention (textes authentiques anglais, arabe, chinois, espagnol, français et russe) comporte des erreurs,

WHEREAS the corresponding proposed corrections have been communicated to all interested States by depositary notification C.N.120.2000.TREATIES-8 of 28 February 2000,

CONSIDÉRANT que les propositions de corrections correspondantes ont été communiquées à tous les États intéressés par la notification dépositaire C.N.120.2000.TREATIES-8 en date du 28 février 2000,

WHEREAS by 30 May 2000, the date on which the 90-day period specified for the notification of objections to the proposed corrections expired, no objection had been notified,

CONSIDÉRANT qu'au 30 mai 2000, date à laquelle le délai de 90 jours spécifié pour la notification d'objections aux corrections proposées a expiré, aucune objection n'a été notifiée,

HAS CAUSED the required corrections as indicated in the annex to this Procès-verbal to be effected in the original of the Convention (Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish authentic texts), which corrections also apply to the certified true copies of the Convention established on 15 December 1999.

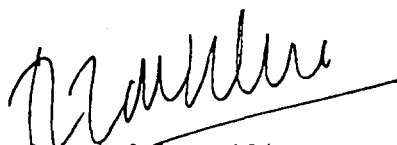
A FAIT PROCÉDER dans l'original de la Convention (textes authentiques anglais, arabe, chinois, espagnol, français et russe) aux corrections requises, telles qu'indiquées en annexe au présent procès-verbal, lesquelles s'appliquent également aux exemplaires certifiés conformes de la Convention établis le 15 décembre 1999.

IN WITNESS WHEREOF, I,  
Ralph Zacklin, Assistant Secretary-General, in charge of the Office of Legal Affairs, have signed this Procès-verbal.

EN FOI DE QUOI, Nous,  
Ralph Zacklin, Sous-Secrétaire général, chargé du Bureau des affaires juridiques, avons signé le présent procès-verbal.

Done at the Headquarters of the United Nations, New York, on  
30 May 2000.

Fait au Siège de l'Organisation des Nations Unies, à New York, le  
30 mai 2000.

  
Ralph Zacklin

**C.N.327.2000.TREATIES-12 (Annex - Annexe)**

**CORRECTIONS TO THE CONVENTION FOR THE SUPPRESSION OF THE  
FINANCING OF TERRORISM**

**CORRECTIONS À LA CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA RÉPRESSION  
DU FINANCEMENT DU TERRORISME**

[-A-原有条文]	[-B- 更正]
第 18 条第 1(b) (四) 段： ……有关国内或国际交易	第 18 条第 1(b) (四) 段： ……有关国内和国际交易
第 18 条第 2(a) 段： 采取监督措施，例如审批所有汇款机构的 营业执照；	第 18 条第 2(a) 段： 采取措施监督所有汇款机构，包括例如审批 其营业执照；
第 28 条第二段： ……在纽约开放签字	第 28 条第二段： ……在纽约 <u>联合国总部</u> 开放签字

**Art. 1**

[ - A - ORIGINAL TEXT]

Para. 1, last line:  
... drafts, letters of credit.

[ - B - CORRECTION]

Para. 1, last line:  
... drafts and letters of credit.

[ - A - ORIGINAL TEXT]

Para. 2:  
“A State or governmental facility” ...

[ - B - CORRECTION]

Para. 2:  
“State or government facility” ...

**Art. 5**

[ - A - ORIGINAL TEXT]

Para. 2:  
... individuals having committed ...

[ - B - CORRECTION]

Para. 2:  
... individuals who have committed ...

**Art. 12**

[ - A - ORIGINAL TEXT]

Para. 3:  
The requesting Party shall not transmit nor use ...

[ - B - CORRECTION]

Para. 3:  
The requesting Party shall not transmit or use ...

**Art. 18**

[ - A - ORIGINAL TEXT]

Para. 1(b)(iv):  
... both domestic or international.

[ - B - CORRECTION]

Para. 1(b)(iv):  
... both domestic and international.

**Art. 7**

[ - A -TEXTE ORIGINAL]

Para. 2) b):  
... contre une installation publique dudit État située ...

[ - B - CORRECTIONS]

Para. 2) b):  
... contre une installation gouvernementale ou publique dudit État située ...

**Art. 28**

[ - A -TEXTE ORIGINAL]

dernière ligne:  
... ouverte à la signature à New York ...

[ - B - CORRECTIONS]

dernière ligne:  
... ouverte à la signature au Siège de l'Organisation des Nations Unies à New York ...

Предлагаемые исправления к Международной конвенции о борьбе с финансированием терроризма

**Статья 1**

**[- А- ПОДЛИННЫЙ ТЕКСТ]**

Пункт 1, последняя строка:

... векселя, аккредитивы,

**[- В - ИСПРАВЛЕНИЕ]**

Пункт 1, последняя строка:

... векселя и аккредитивы,



**Art. 1**

**[- A - TEXTO ORIGINAL]**

Par. 2:

Por "institución gubernamental o pública" ...

**[- B - CORRECCIONES]**

Par. 2:

Por "instalación gubernamental o pública" ...

**Art. 7**

**[- A - TEXTO ORIGINAL]**

Par. 2) b):

... contra una instalación gubernamental de ese Estado ...

**[- B - CORRECCIONES]**

Par. 2) b):

... contra una instalación gubernamental o pública de ese Estado ...

**Art. 11**

**[- A - TEXTO ORIGINAL]**

Par. 2:

... por la legislación al que se ha hecho la solicitud.

**[- B - CORRECCIONES]**

Par. 2:

... por la legislación del Estado requerido.

**Art. 18**

**[- A - TEXTO ORIGINAL]**

Par. 2, a):

Adoptar medidas de supervisión, que incluyan, por ejemplo, el establecimiento de un sistema de licencias para todas las agencias de transferencia de dinero;

**[- B - CORRECCIONES]**

Par. 2, a):

Adoptar medidas de supervisión para todas las agencias de transferencia de dinero, que incluyan, por ejemplo, el establecimiento de un sistema de licencias;

**[- A - TEXTO ORIGINAL]**

Par. 3, fin del encabezado:

... especialmente para:

- (a) Establecer y mantener ...
- (b) Cooperar ...

**[- B - CORRECCIONES]**

Par. 3, fin del encabezado:

... especialmente mediante:

- (a) El establecimiento y mantenimiento de ...
- (b) La cooperación ...

## المادة ٨

ألف - النص الأصلي.

الفقرة ٥:

تطبق أحكام هذه المادة رهنا بحقوق الغير ذي النية الحسنة.

باء - التصويب

الفقرة: ٥

تطبق أحكام هذه المادة دون المساس بحقوق أطراف ثالثة حسنة النية.

## المادة ١٢

ألف - النص الأصلي.

الفقرة ٢، السطر الثاني:

...أو الإجراءات القضائية، استخدام هذه المعلومات أو الأدلة في أغراض أخرى...

باء - التصويب

الفقرة ٢، السطر الثاني:

...أو الإجراءات القضائية، إحالة هذه المعلومات أو الأدلة أو استخدامها في أغراض أخرى...

## المادة ١٨

ألف - النص الأصلي.

الفقرة ١ (ب) '٤'، السطر الثاني:

المتعلقة بالمعاملات المحلية أو الدولية.

باء - التصويب

الفقرة ١ (ب) '٤'، السطر الثاني:

المتعلقة بالمعاملات المحلية والدولية.

ألف - النص الأصلي.

الفقرة ٢ (أ):

إمكانية وضع تدابير منها مثلا الإشراف على جميع وكالات تحويل الأموال والترخيص لها.

باء - التصويب

الفقرة ٢ (أ):

المادة ١

ألف - النص الأصلي.

الفقرة ٢، السطر الثاني:

...أو الهيئة القضائية أو وكلاء أو موظفو الدولة أو أي سلطة أو كيان عام أو وكلاء...

باء - التصويب

الفقرة ٢، السطر الثاني:

...أو الهيئة القضائية أو مسؤولو أو موظفو الدولة أو أي سلطة أو كيان عام أو مسؤولو...

المادة ٢

ألف - النص الأصلي

الفقرة ٥ (ج) '٢':

وإما بمعرفة نية المجموعة ارتكاب جريمة من الجرائم المشار إليها...

باء - التصويب

الفقرة ٥ (ج) '٢':

بمعرفة نية المجموعة ارتكاب جريمة من الجرائم المشار إليها...

المادة ٣

ألف - النص الأصلي.

السطر الثالث:

اللازم لتقرير ولايتها القضائية، ...

باء - التصويب

السطر الثالث:

اللازم لممارسة ولايتها القضائية، ...